

## TEXTS & TRANSLATIONS

<p>Zefiro torna</p> <p><b>Poem by Ottavio Rinuccini</b></p>	
<p>Zefiro torna e di soavi accenti l'aer fa grato e'il pié discioglie a l'onde e, mormoranda tra le verdi fronde, fa danzar al bel suon su'l prato i fiori.</p> <p>Inghirlandato il crin Fillide e Clori note temprando lor care e gioconde; e da monti e da valli ime e profond raddoppian l'armonia gli antri canori.</p> <p>Sorge più vaga in ciel l'aurora, e'l sole, sparge più luci d'or; Più puro argento fregia di Teti il bel ceruleo manto.</p> <p>Sol io, per selve abbandonate e sole, l'ardor di due begli occhi e'l mio tormento, come vuol mia ventura, hor piango hor canto.</p>	<p>Zephyr returns and with sweet accents Makes the air pleasant and ruffles the waves, And, murmuring among the green boughs, Makes the meadow flowers dance to the sweet sound.</p> <p>With garlanded tresses Phyllis and Cloris Sing sweet and joyful notes of love; And from the high mountains and deep valleys The singing caverns redouble their strains.</p> <p>Yet fairer the dawn rises in the sky, and the sun sheds more golden light; Purer silver adorns Thetis's fair cerulean cloak.</p> <p>Only I, in deserted and lonely woods, Tormented by the ardor of two lovely eyes, By turns, as fortune turns, I cry and sing.</p>
<p><b>Che si può fare?</b> (Strozzi) Lyrics by Gaudenzio Brunacci</p> <p>Che si può fare le stelle rubelle non hanno pietà, che s'el cielo non da un influso di pace al mio pensare che si può fare.</p> <p>Che si può dire da gl'astri disastri mi piovano ogn'or; che si può dire che le perfido amer un respiro di niega al mio martire? Che si può dire.</p>	<p>What can one do if the rebel stars have no pity; what can be done if heaven has no peaceful influence to soothe my sorrows?</p> <p>What can one say? From the stars, disasters rain upon me at all hours; what can be said if perfidious love denies the slightest repose to my martyrdom? What can be said?</p>

**Ohimè ch'io cado** (Monteverdi)

Lyrics by Carlo Milanuzzi

Ohimè ch'io cado,  
ohimè ch'inciampo ancor il piè  
Pur come pria,  
E la sfiorita mia caduta speme.  
Pur di novo rigar  
Con fresco lagrimar  
Hor mi conviene.

Lasso, del vecchio ardor  
Conosco l'orme ancor  
Dentro nel petto;  
Ch'ha rotto il vago aspetto  
E i guardi amati  
Lo smalto adamantin  
Ond'armaro il meschin  
Pensier gelati.

Folle, credev'io pur  
D'aver schermo sicur  
Da un nudo arciero;  
E pur io sí guerriero  
Hor son codardo  
Ne vaglio sostener  
Il colpo lusinghier  
D'un solo sguardo.

O Champion immortal  
Sdegno; come sí fra  
Hor fuggi indietro;  
A sott'armi di vetro  
Incanto errante  
M'hai condotto infedel  
Contro spada crudel  
D'aspro diamante.

O come sa punir  
Tirann'amor l'ardir  
D'alma rubella!  
Una dolce favella,  
Un seren volto  
Un vezzoso mirar,  
Sogliono rilegar  
Un cor disciolto.

Occhi belli, ah se fu  
Sempre bella virtù  
Giusta pietate!  
Deh voi non mi negate

Alas, I am falling,  
Alas, my foot trips and stumbles  
just like before.  
And my crushed hope withers.  
Must I now once again  
water my sorrow  
with fresh tears?

I am weary, yet still feel  
in my heart  
the scars of this former passion.  
For your beautiful face and  
beloved looks  
have broken my enamel defense  
behind which I had armed myself  
with cold thoughts.

I foolishly believed  
I had a solid shield  
against the naked archer.  
Yet I, once so warlike,  
am now a coward  
and cannot defend myself  
against the flattering blow  
of a single glance.

O immortal champion, -  
Disdain; you have fled!  
You ran away.  
With weapons of glass  
have you led me,  
faithless one,  
to face a fierce sword  
as hard as diamond.

Oh, tyrannous Love  
knows how to punish  
the boldness of a rebellious soul -  
a soft word,  
a pretty face,  
a gentle look...  
These things know how to bind  
a melted heart.

Eyes, lovely eyes!  
Ah, if only virtue  
were justly rewarded.  
Don't deny me your gaze  
and lovely smile!

<p>Il guardo e'l riso Che mi sa la prigion Per sí bella cagion Il Paradiso.</p>	<p>For the sake of those eyes, I am imprisoned - but it is paradise to me.</p>
---	--